

E15 - Becoming Good Friends Who Never Offend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

Roughly ten years ago,
the Demon Lord's Domain appeared,

[00:14] ---

and mankind had their territory
taken from them.

[00:17] ---

The Gran Chaos Empire put forward

[00:19] ---

the Declaration of Mankind's Common
Front Against the Demon Race,

[00:21] ---

or "Mankind Declaration" for short.

[00:24] ---

Nations that signed on to
the Mankind Declaration

[00:26] ---

ratified the following three articles.

[00:29] ---

The first article states that changes
in borders among mankind

[00:33] ---

due to military action are not recognized.

[00:36] ---

The Principality of Amidonia
signed this treaty,

[00:39] ---

while the Kingdom of Elfrieden
did not sign.

[00:42] ---

Thus, when the Principality of
Amidonia lost their capital, Van,

[00:45] ---

it was possible under Article 1 for them
to appeal to the Gran Chaos Empire,

[00:49] ---

the power behind the Mankind Declaration,

[00:52] ---

for the right to the return
of their territory.

[00:56] ---

"...Keep on going anyway"

[00:58] ---

Our bond strikes deep into my left breast

[01:11] ---

*We enjoy a fleeting happiness
after weathering one fog,*

[01:16] ---

until our vision becomes obscured again

[01:22] ---

*Bitterly betrayed, we grow
disgusted by our destiny*

[01:27] ---

But why does the dawn still come?

[01:32] ---

We close our eyes and try to remember

[01:37] ---

the chance of stopping, of never meeting

[01:42] ---

From boundless zero to infinity,

[01:48] ---

dreaming is the heartbeat of believing

[01:54] ---

We'll move along alone and in pairs

[01:57] ---

*Don't stay put; our small,
though by no means helpless steps*

[02:04] ---

*will open uncharted territory
for each of us*

[02:08] ---

*Realize we will never again
let our dreams die on the vine*

[02:14] ---

*The tear tracks that run down
our cheeks are shooting stars*

[02:21] ---

We're going to grab hold of them

[02:25] ---

"Becoming Good Friends Who Never Offend"

[02:35] ---

Diplomacy between the Gran Chaos Empire
and the Kingdom of Elfrieden

[02:39] ---

is back in session.

[02:41] ---

Yeah.

[02:47] ---

Thank you for the meal.

[02:49] ---

It was quite delicious.

[02:51] ---

Ordinarily, we would have
held a banquet for you.

[02:56] ---

I will thank you for your food in kind.

[02:59] ---

Allow me to provide you with a tidbit
of information I had been saving--

[03:03] ---

monster meat.

[03:04] ---

Huh?

[03:08] ---

The meat from monsters can be eaten.

[03:11] ---

For real? By "monsters," you mean the
ones from the Demon Lord's Domain?

[03:17] ---

Yes. Their flavor is surprisingly normal.

[03:20] ---

Jeanne, you've eaten it yourself?!

[03:22] ---

She has such a cute face,
but she's surprisingly wild.

[03:25] ---

It wasn't kobold meat,
by any chance, was it?

[03:32] ---

It was *monster* meat that I ate.

[03:35] ---

I would never dream of eating
the more person-like *demons*.

[03:39] ---

Yeah, well, I can't really tell
the difference between the two.

[03:43] ---

Ah, that's right, you are a
summoned hero, aren't you?

[03:47] ---

Do you know about our punitive action?

[03:49] ---

Yes, I heard about it from
the former King Albert.

[03:53] ---

It was ten years ago now,

[03:55] ---

but our punitive force was
wiped out by the demons.

[04:00] ---

When my sister was nine, and I was seven,

[04:03] ---

the punitive force was led
by the previous emperor...

[04:07] ---

...which is to say, our father.

[04:10] ---

I heard that when they were
attacked by the monsters,

[04:12] ---

a horrific scene of cruelty played out.

[04:16] ---

The flames spat by the monsters
turned cities into scorched earth,

[04:19] ---

and people were killed and devoured
without regard to age or gender.

[04:23] ---

They were only running
rampant on instinct,

[04:26] ---

so some people managed
to get away from them.

[04:29] ---

They sound like wild animals.

[04:31] ---

Meanwhile, the demons demonstrated
well-organized behavior,

[04:35] ---

beating our punitive force
with overwhelming strength.

[04:39] ---

Their circumstances

after being beaten varied,

[04:41] ---

with some saying that they were not
pursued as they retreated,

[04:44] ---

while others said that raping, pillaging,
and butchery all took place.

[04:49] ---

Almost as though you were facing
other people as opponents.

[04:53] ---

Where does the difference arise?

[04:55] ---

Did demons evolve out of monsters?

[04:58] ---

They gained their intelligence
by eating people's brains.

[05:02] ---

At least, that's what the religious
folks made a fuss about for a time.

[05:06] ---

But that story was full of holes.

[05:09] ---

Be that as it may, since our
battle lines became entrenched,

[05:13] ---

the monsters are the only ones
who have been attacking.

[05:16] ---

Which is why it can be said that we
have the current situation in hand.

[05:21] ---

We kind of got way off the subject of
being able to eat monsters, didn't we?

[05:26] ---

What I ate was the meat
of a giant winged serpent.

[05:30] ---

A winged snake?

[05:32] ---

It was a giant snake with four
bird-like wings growing out of it.

[05:37] ---

As I recall, Central and South America
had a god named Quetzalcoatl.

[05:42] ---

I don't know what possessed you

to want to eat something like that.

[05:45] ---

It tasted like a regular snake.

It was closer to bird than it was fish.

[05:50] ---

"It tasted like a regular snake"?

Then she's eaten snake before?

[05:56] ---

Jeanne, for a princess, you certainly have eaten some unusual things.

[06:01] ---

I'm also a general leading troops.

[06:04] ---

In times of need,

we will eat whatever we can.

[06:08] ---

I suppose that's reasonable.

[06:10] ---

But ordinarily, you wouldn't go out of your way to try monster, right?

[06:14] ---

One of our scout parties discovered the remains of cooked monsters.

[06:20] ---

So are you saying...?

[06:24] ---

We believe the demons ate the monsters.

[06:30] ---

So, when we had the chance to capture a monster of the same species,

[06:33] ---

we verified whether or not they were edible.

[06:36] ---

Upon trying it, I found its taste to be light, yet refreshing.

[06:41] ---

Whoa, there's something I'm far more interested in than just the flavor.

[06:45] ---

There is?

[06:46] ---

The fact that demons were eating monsters is much more shocking.

[06:51] ---

Meaning that demons don't regard monsters as their equals, do they?

[06:58] ---

Tell me, Jeanne...

[07:00] ---

What is it?

[07:01] ---

Could demons and monsters be the same
as what we call people and animals?

[07:09] ---

What makes you think that?

[07:15] ---

Liscia, could you stop
taking notes for a moment?

[07:18] ---

All right.

[07:19] ---

This must be disturbing if you don't
want to leave a public record of it.

[07:23] ---

I can't wait to hear what kind of
bombshell you're about to drop.

[07:26] ---

Forgive me, I realize
that in some situations,

[07:29] ---

these might be taken as
discriminatory remarks, so...

[07:32] ---

Discriminatory remarks? You mean,
regarding monsters and demons?

[07:37] ---

In my eyes, I can't differentiate between
this world's animals and monsters.

[07:44] ---

The rest of you probably can't
imagine how that feels, can you?

[07:47] ---

More to the point,
I have trouble telling the difference

[07:52] ---

between races like beastmen
and dragonewts, and demons.

[07:54] ---

Wha--? That's...

[07:57] ---

I grew up in a world where we
had no beastmen or demons,

[08:01] ---

so I don't understand
how they're different.

[08:03] ---

Well for starters, demons are--

[08:04] ---

You can't tell when you look at Tomoe?!

[08:06] ---

Your Majesty! To say that goes
too far is an understatement!

[08:09] ---

Like I said!

[08:11] ---

Like I said, this could end up
being taken as discriminatory!

[08:19] ---

Jeanne, can you tell the difference
between mystic wolves,

[08:22] ---

mystic foxes, and kobolds?

[08:24] ---

Of course I can.

Kobolds have dog-like faces.

[08:28] ---

But there are also races of beastmen
who have animal-like faces, right?

[08:33] ---

Now that you mention it, I suppose so.

[08:37] ---

Ah, I know! Kobolds have
bodies that are covered in fur.

[08:42] ---

If that's the case, then how
can you tell apart a demon

[08:45] ---

who has no fur, or even short fur?

[08:54] ---

Now that you point it out,
for the first time,

[08:56] ---

I realize that I've been differentiating
between people and demons

[08:58] ---

based on my senses alone.

[09:00] ---

You're right. When you put it that way,

[09:03] ---

I can't think of a single thing

that sets them apart.

[09:05] ---

How is it that we never noticed before?

[09:10] ---

It's probably a shared awareness in this world.

[09:13] ---

They have a sensate understanding of the difference

[09:15] ---

between mankind and demon.

[09:18] ---

I'm glad you said this was not to be mentioned to anyone.

[09:21] ---

If any bureaucrats had been in here, we may have had to slay them.

[09:25] ---

Huh?! Y-You'd go that far over something like this?!

[09:29] ---

Yes, I would.

[09:31] ---

If word of this got out, the supercontinent could erupt in riots.

[09:36] ---

Isn't that right, Hakuya?

[09:38] ---

You are correct.

[09:40] ---

If the idea that demons and beastmen are not all that different

[09:42] ---

were to become widespread,

[09:45] ---

then countries like the Principality of Amidonia,

[09:47] ---

which are human supremacists,

[09:49] ---

or races that do not recognize multiracial people, like the high elves,

[09:52] ---

will end up being given just what they need to start launching attacks.

[09:57] ---

It could mean beastmen and dragonewts

being ostracized as demons,

[10:02] ---

and becoming the targets of oppression.

[10:09] ---

It would also spark interracial strife
within our respective countries.

[10:14] ---

I'm sorry. I hadn't thought it
through that far.

[10:18] ---

Not at all.

[10:19] ---

It's better than having it thrust
upon us all of a sudden one day.

[10:23] ---

I'm glad to hear you say that.

[10:25] ---

On the other hand, I can't
think of a way to counter it.

[10:29] ---

If we think of demons
as being an ethnic minority,

[10:33] ---

the Mankind Declaration does make
an appeal against persecuting minorities.

[10:37] ---

But...

[10:38] ---

...that agreement is between states.
It has no bearing on the general public.

[10:44] ---

At most, we could inquire of a nation
about their supervisory responsibilities.

[10:48] ---

For that matter, there are
also nations, such as ours,

[10:51] ---

which are not signatories
to the Mankind Declaration.

[10:54] ---

If a foreign power were to force
their policy upon them,

[10:57] ---

there would be a backlash,
and in the worst case, start a war.

[11:00] ---

That is correct. And it isn't as though

we have all the information there is

[11:04] ---

about monsters and demons anyway.

[11:07] ---

With so many unknowns,
leaping to any conclusions is dangerous.

[11:15] ---

All right.

[11:17] ---

How about the empire and the kingdom
continue to discuss this matter further?

[11:23] ---

Agreed.

[11:32] ---

Well, it's time we started
discussing the occupation of Van.

[11:37] ---

In accordance with
the Mankind Declaration,

[11:41] ---

the empire cannot recognize the
altering of borders by military force.

[11:45] ---

And the kingdom cannot comply
with your request to return the land.

[11:49] ---

Amidonia was the one
who started all of this.

[11:51] ---

If you allow this kind of outrage,

[11:54] ---

you will lose the respect

[11:56] ---

of both Mankind Declaration member
and non-member nations.

[11:59] ---

You may be right. Which is why
the empire will likely end up

[12:03] ---

having Amidonia pay
commensurate reparations.

[12:07] ---

And if we don't accept,
will you resort to armed force?

[12:10] ---

If it becomes necessary.

[12:15] ---

With the forces I currently
have stationed nearby,

[12:18] ---

I am confident that I could wipe out

[12:20] ---

both the kingdom's forces and the
principality's forces at the same time.

[12:23] ---

I'll bet you could.

[12:24] ---

For our part, we do not wish to fight.

[12:27] ---

So let's first lay out
both of our intentions.

[12:31] ---

The empire does not wish to
recognize the change in borders.

[12:35] ---

That is why you want Van returned.
That much is correct, right?

[12:40] ---

Yes, that is correct.

[12:42] ---

My kingdom wishes to curb
the Principality of Amidonia's ability

[12:46] ---

to keep taking hostile actions toward us.

[12:49] ---

Enough so that they never
interfere with us again.

[12:51] ---

We also want to make
them pay for invading us.

[12:55] ---

And you're saying that your taking
of Van is their just reward?

[13:00] ---

In other words, while an uncompensated
return is impossible,

[13:04] ---

if the principality pays reparations,

[13:06] ---

you would be prepared to comply with
returning the land. Do I have that right?

[13:10] ---

If the principality pays reparations,
then we will return Van.

[13:14] ---

Viewing it in the long run,
it would be a shame to give up land

[13:17] ---

that could generate all sorts of wealth,
depending on how it's used,

[13:21] ---

for a simple one-time payment.

[13:23] ---

I don't think it's such a bad decision.

[13:25] ---

The empire will have
achieved their just cause

[13:27] ---

in seeing that the principality's
territory is returned.

[13:31] ---

And as for other non-member nations...

[13:34] ---

It makes it clear that if
they try anything similar,

[13:38] ---

they may not lose their territory,
but they will be made to pay reparations.

[13:42] ---

Leave it to you, Jeanne.
You catch on quickly.

[13:46] ---

This should earn you some good faith
with non-member nations, too.

[13:50] ---

Julius is going to be against this.

[13:53] ---

He's the cause of all this,
and I have no pity for him.

[13:55] ---

One more thing--please have the
payments be made in imperial coinage.

[14:00] ---

You're going to drag
my country into this, too?

[14:02] ---

The empire bears some accountability
for Amidonia's acts of outrage.

[14:07] ---

I suppose there's no denying that.

[14:11] ---

Tell me, Souma, why did you not
sign on to the Mankind Declaration?

[14:16] ---

I hate to say this in front
of Princess Liscia,

[14:19] ---

but the reason why the former King Albert

[14:21] ---

didn't sign the Mankind Declaration...

That is...

[14:25] ---

...it's not so much that he
didn't sign it as...

[14:28] ---

He couldn't decide whether
to sign on to it or not.

[14:31] ---

Because he's so indecisive.

[14:35] ---

Souma, I have to think that you
have a more clear reason

[14:37] ---

why you chose not to sign on.

[14:40] ---

I can't answer her just yet.

Then again, if I lie to her,

[14:45] ---

it will adversely affect
relations with the empire.

[14:49] ---

I hope you will trust me on this,

[14:51] ---

but our nation would like
to march in step with yours.

[14:55] ---

I promise you that as long as
Empress Maria sets forth the ideal

[14:58] ---

of having all mankind united in response
to the Demon Lord's Domain,

[15:02] ---

the kingdom is not
the enemy of the empire.

[15:06] ---

You won't sign on to the Mankind
Declaration, but you say to trust you?

[15:11] ---

Our country can't sign on
to the Mankind Declaration,

[15:14] ---

but we would like to form
a bilateral alliance with the empire.

[15:19] ---

One that is secret.

[15:21] ---

A secret alliance, you say?

[15:26] ---

We finally managed to get
our domestic affairs settled.

[15:29] ---

Starting now, we intend to reform
our military organization,

[15:31] ---

and create a system by which we can have
them act under a single, unified will.

[15:38] ---

On that point--the empire is currently
sending another detachment

[15:42] ---

to reinforce the Union
of Eastern Nations, right?

[15:45] ---

Yes. They are a collection of
small- and mid-sized nations,

[15:50] ---

but most of them are members
of the Mankind Declaration.

[15:53] ---

As the power behind the treaty,
it's only right that we send forces.

[15:57] ---

That's my point. Would you allow
our country to take on that role?

[16:02] ---

Are you serious?

[16:07] ---

If the monsters and demons push south,

[16:10] ---

they will surely avoid
the Star Dragon Mountain Range,

[16:12] ---

and end up pushing
either east or west of it.

[16:14] ---

If they come down the western side,
the empire has them,

[16:17] ---

and if they come down the eastern side,
the kingdom will deal with them.

[16:21] ---

That will require some protocols.

[16:24] ---

I know. Requests for reinforcements
from the Union of Eastern Nations

[16:28] ---

will be met by the empire,
head of the Mankind Declaration,

[16:32] ---

who will then request that forces
be sent from our country.

[16:35] ---

That is the form
I would like this to take.

[16:40] ---

If it is discovered that the empire
and the kingdom are allied,

[16:43] ---

it will make some countries more wary.

[16:46] ---

Particularly the Principality of Amidonia,
the Mercenary State Zem,

[16:49] ---

and the Republic of Turgis.

[16:52] ---

For that reason, as much as possible,

[16:55] ---

we do not want it known
that we are working together.

[16:57] ---

Which is the reason
for the secret alliance.

[17:01] ---

For my part, I see no reason
not to accept this proposal.

[17:04] ---

But how does this benefit you?

[17:07] ---

If I had to say, it would be earning
the trust of the empire.

[17:12] ---

I'm not sure I would call

that much of a benefit.

[17:15] ---

Well, when the fate of mankind
rests in the balance,

[17:19] ---

we can't exactly think in terms
of profits and losses.

[17:22] ---

And if we *don't* become involved,
the other nations will look coldly on us.

[17:26] ---

That makes sense.

[17:28] ---

But there's too much distance between
the empire and the kingdom

[17:31] ---

for us to communicate quickly.

[17:33] ---

I have an idea about that.

[17:36] ---

Hakuya, bring it in.

[17:38] ---

Yes, sire.

[17:40] ---

I would like to give this to Maria.

[17:43] ---

A simple receiver?

[17:47] ---

If you'll send us
a simple receiver in return,

[17:50] ---

we'll be able to contact
each other at any time.

[17:52] ---

You could easily converse
with my sister this way, too!

[17:57] ---

Souma, I shudder in awe
at your inventiveness.

[18:00] ---

You're being too dramatic. In the world
I'm from, these were commonplace.

[18:05] ---

To think that something
like this is common is just...

[18:08] ---

Listen, Souma, would you permit me to

Speak of something rash for a moment?

[18:14] ---

Huh? I'll allow it.

[18:17] ---

Thank you very much.

All right then... Princess Liscia?

[18:20] ---

Huh? Me?

[18:23] ---

What would you say to
returning the throne to Albert?

[18:26] ---

And then, you could give
Souma to our country.

[18:30] ---

Huh?!

[18:31] ---

If he came to us, we would
make him the prime minister,

[18:35] ---

or any other rank he wants.

[18:37] ---

In fact, I'd want him to have my
sister and become the emperor!

[18:41] ---

Do you even realize
what it is you're saying?!

[18:45] ---

Sh-She's right! The princess is
absolutely right! Do you even realize?!

[18:49] ---

Souma's thinking is ahead of its time.

[18:53] ---

I want to see the empire that Souma
and my sister would create.

[18:58] ---

That's out of the question, of course!

[19:00] ---

Souma is someone I...

[19:04] ---

...is someone our kingdom needs!

[19:06] ---

Take it easy, Liscia! I'm not
going anywhere! Okay?

[19:13] ---

I'm sorry. I lost my head, there.

[19:16] ---

Take your hand off your sword!

Aisha, stay!

[19:21] ---

Y-You're treating me a little harsh,
aren't you, sire?

[19:26] ---

I'm sorry, but I can't
accept that proposal.

[19:30] ---

For the sake of the kingdom...

[19:31] ---

...and for the sake
of Liscia and the others.

[19:34] ---

I understand. Thank you for
allowing me such a wild proposal.

[19:40] ---

Getting back to our
discussion of an alliance,

[19:43] ---

a matter as serious as this is something
I cannot decide on my own.

[19:49] ---

That is what the simple receiver is for.

[19:51] ---

It is more than just that;
what would you say to both of us

[19:54] ---

sending each other a number
of diplomatic officers?

[19:57] ---

Oh, I see. That would make working
together much easier. Agreed.

[20:03] ---

What do you think about assigning
the diplomatic officers the title

[20:06] ---

of "Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary,"

[20:09] ---

and building "embassies" in both capitals
where they will be stationed?

[20:13] ---

That sounds wonderful.

I will start looking into it at once.

[20:18] ---

It's getting awfully late.

How about we call it a day?

[20:22] ---

Yes, of course.

[20:31] ---

We really have been talking for quite a while. It's nearly sunrise.

[20:37] ---

I feel like we discussed some things we didn't need to.

[20:41] ---

Myself, I'm just glad to have found a friend I can count on.

[20:46] ---

I have something to say to my good friend from the east.

[20:51] ---

What is it, good friend from the west?

[20:53] ---

The being within the Demon Lord's Realm, which we call the Demon Lord...

[21:00] ---

...we don't know the demons' language,

[21:02] ---

but they seem to say one word rather often.

[21:06] ---

My country's researchers surmise that it may be the Demon Lord's name.

[21:13] ---

It being...

[21:15] ---

... "Divalroi."

[21:17] ---

Divalroi? The Demon Lord Divalroi?

[21:22] ---

Yes.

[21:23] ---

The Demon Lord Divalroi...

[21:25] ---

The Demon Lord... Divalroi...

[21:28] ---

The Demon Lord...

[21:30] ---

Huh? What is this? I remember hearing this somewhere before.

[21:35] ---

Is it déjà vu? No, that's not it.

I remember hearing it, from somewhere...

[21:44] ---

Souma!

[21:47] ---

Serina, show Jeanne to her guest room.

[21:56] ---

I'm all right. I can sleep
in the bed in my office.

[22:00] ---

No, you're going to sleep in a proper bed.

[22:06] ---

I don't know what's behind it,

[22:08] ---

but when you're exhausted,
at least, let me pamper you.

[22:11] ---

Sorry. Thanks.

[22:15] ---

You're welcome.

[22:29] ---

"What are we supposed to choose?"

[22:33] ---

Our voices imploring the future are hoarse

[22:38] ---

*We've become so afraid
of what we could lose*

[22:44] ---

that we're just frozen in place

[22:49] ---

How many times have we made mistakes

[22:53] ---

because we wanted to check our "answers"?

[22:59] ---

*Before we knew it we were in love,
we had fallen in love*

[23:07] ---

*I'll hold fast to you
in the times we're in*

[23:11] ---

*We who set alight
our finite lives to fight*

[23:17] ---

are noble and beautiful above all

[23:22] ---

*As long as we create
as many bright tomorrows*

[23:26] ---

as the indelible wounds we suffer,

[23:31] ---

we can be proud of all

we've woven together

Revision #1

Created 2024-03-17 01:42:40 UTC by whimsee

Updated 2024-03-17 01:42:41 UTC by whimsee